



Asociación de Profesionales de la Rehabilitación de Personas con Discapacidad Visual (ASPREH)

Se ha constituido la Asociación de Profesionales de la Rehabilitación de Personas con Discapacidad Visual (ASPREH), una asociación profesional independiente de ámbito nacional español, que nace con la vocación de ser un referente para profesionales, personas afectadas por discapacidad visual y familiares. Es una entidad sin ánimo de lucro inscrita en el Registro de Asociaciones del Ministerio del Interior el pasado 26 de enero de 2007.

Los promotores de ASPREH consideran que la rehabilitación de las personas con discapacidad visual es un área de trabajo con suficiente entidad, y que ha adquirido la suficiente madurez en nuestro país, para demandar la aparición de una asociación que vele por la profesionalidad de su práctica. En España, la ONCE viene proporcionando los servicios de rehabilitación desde hace más de 20 años a sus afiliados, atendiendo también a la población en edad escolar aunque no cumpla los requisitos de afiliación. Pero un elevado número de personas con baja visión que no cumplen los requisitos necesarios para afiliarse a la ONCE, y por tanto acceder a sus servicios, tienen una pérdida visual que supera el límite establecido por la Organización Mundial de la Salud (OMS) para considerar que una persona presenta deficiencia visual grave. Para atender a esta población ha ido surgiendo en nuestro país una amplia oferta de servicios de rehabilitación con diferentes modelos de atención (clínicas de baja visión, servicios en ópticas y/o clínicas oftalmológicas, unidades de baja visión asociadas a universidades).

El primer objetivo de la Asociación es, precisamente, ser el lugar de encuentro de todos los profesionales españoles que trabajan o están relacionados con la rehabilitación de las personas con discapacidad visual en todas sus formas y especialidades. Asociarse es un paso necesario para lograr el reconocimiento de la profesión.

En consecuencia los principales objetivos de ASPREH son:

- Dar a conocer y consolidar social y académicamente la imagen de los profesionales de la rehabilitación de las personas con discapacidad visual.
- Crear un foro especializado para profesionales vinculados con la rehabilitación de personas con discapacidad visual, que permita estudiar, debatir y llevar a cabo propuestas sobre materias que afecten a esta área de conocimiento.
- Orientar a las personas con discapacidad visual y sus familias, facilitándoles estrategias que les permitan seguir con su estilo de vida, así como los recursos existentes dirigidos a su rehabilitación.
- Difundir la realidad de la discapacidad visual en la sociedad y la importancia de la prevención, promoviendo hábitos saludables.
- Ser una fuente de información sobre la discapacidad visual, y sus implicaciones.
- Alentar, esponsorizar y llevar a cabo proyectos de investigación, desarrollo o innovación en materia de rehabilitación de personas ciegas o deficientes visuales.
- Colaborar con las organizaciones sociales que incluyan entre sus fines la mejora de la calidad de vida de las personas con limitaciones visuales.
- Servir de plataforma de intermediación y asesoramiento de las Administraciones Públicas territoriales o nacionales, de cara al desarrollo de programas y proyectos que aborden el proceso de rehabilitación de las personas con discapacidad visual.

Más información: www.aspreh.com - Correo electrónico: aspreh@gmail.com

Estimulación Visual en Internet

La visión es una función aprendida, y su calidad puede mejorarse con entrenamiento. Estimulación Visual en Internet (EVIN) es una plataforma web para la estimulación visual de niños con baja visión, desarrollada por los expertos Yolanda Matas Martín, Félix Hernández del Olmo y Carlos M. Santos Plaza. La estimulación se lleva a cabo mediante juegos que ejercitan al usuario en diferentes tareas visuales, con el propósito de poder mejorar sus capacidades perceptivovisuales. Estos juegos se ejecutan on-line, sin necesidad de realizar ninguna descarga. Ofrecen la posibilidad de configurar los estímulos (tamaños, complejidad, número de estímulos...) para adaptarse a las características individuales de los alumnos.

La Web permite la difusión internacional de esta aplicación, y el acceso sin más instalación en el equipo del usuario que un simple navegador. Además, facilita el seguimiento global del progreso de los usuarios. Las páginas web han sido elaboradas siguiendo un tipo de diseño elástico que permite no sólo ampliar todos los elementos de la página, sino además mantener la estructura de la misma independientemente de cuánto se amplíen dichas páginas. El desarrollo de esta aplicación se ha realizado mediante código abierto (software de libre distribución), lo que facilitará su crecimiento, así como la colaboración entre programadores y expertos de la Baja Visión, futuros usuarios del programa,

El proyecto se ha iniciado con dos juegos clásicos: Exploraciones y Puzzle. Sería deseable que en un futuro puedan añadirse todos los juegos necesarios para abarcar una amplia variedad de tareas visuales, e incluir técnicas que permitan al programa adaptarse a la problemática del usuario concreto, tanto para decidir la mejor secuencia de juegos a realizar como para ajustar los parámetros estimuladores de cada uno de ellos.

Estimulación Visual en Internet es una aplicación abierta a la colaboración de todos los usuarios interesados. Más información: <http://siea.ia.uned.es:3000/>

La Cátedra UNESCO de Salud Visual y Desarrollo, la Federación Española de Asociaciones del sector óptico (FEDAO), la Asociación Visión y Vida y el Centro UNESCO de Catalunya promueven el Día Mundial de la Visión

La Cátedra UNESCO de Salud Visual y Desarrollo, el Centro UNESCO de Catalunya, la Federación Española de Asociaciones del sector óptico (FEDAO) y la Asociación Visión y Vida, han firmado un convenio para promover que gobiernos, actores de la salud visual (profesionales, empresas y sector académico), así como la ciudadanía en general, se adhieran a la campaña del Día Mundial de la Visión que se celebrará el 9 de octubre de 2008. En esta ocasión, la celebración se centrará en el colectivo de la Tercera Edad.

Esta campaña forma parte de Visión 2020 (V2020), una iniciativa global de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Agencia Internacional para la Prevención de la Ceguera (IAPB), junto con una coalición de organizaciones internacionales. V2020 aspira a eliminar las principales causas de la ceguera evitable para el año 2020, reuniendo a gobiernos y organizaciones no gubernamentales para facilitar el planteamiento, desarrollo e implementación de programas nacionales de salud ocular sostenibles, basado en tres estrategias principales: acceso a la atención médica, gestión de recursos humanos y desarrollo de infraestructuras adecuadas. La implementación de V2020 no sólo sería beneficiosa a nivel individual de los afectados, sino que beneficiará social y económicamente a todos los países.

La estrategia sensibilizadora de V2020 responde a dramáticos datos de la Organización Mundial de la Salud (OMS) que indican que 37 millones de personas son ciegas y 124 millones más tienen baja visión, lo que se traduce en que 161 millones de personas en el mundo experimentan graves deficiencias visuales. Las estadísticas apuntan a que, cada año, se suman a estas cifras 1 ó 2 millones de personas más. Debemos

tener en cuenta también que el 75% de la ceguera es tratable o prevenible y que, sin intervenciones apropiadas, el número de personas con ceguera se duplicará para el año 2020. Asimismo, muchas de las causas de ceguera evitable están directamente relacionadas con los bajos recursos económicos, el hambre, la falta de agua potable, malnutrición y la dificultad de acceso a la atención médica y educación, hasta el punto de que se estima que el 90% de los afectados viven en países en desarrollo.

Por estos motivos, y con la intención de garantizar a todos el Derecho a Ver, nace el Día Mundial de la Visión, la ocasión internacional para hacer un llamamiento a la colaboración en la prevención de la ceguera evitable.

Más información: Norma Martínez Heras (Responsable de Comunicación del Observatori de la Salut Visual)

norma.martinez@upc.edu

<http://saludvisualydesarrollo.blogspot.com>

<http://bibliotecnia.upc.edu/bib170/unescovision/www/index.asp>

La traducción como herramienta de integración: IV Congreso Internacional “El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo”

Organizado por la Asociación ESLETRA (El Español, Lengua de Traducción) y la Universidad de Castilla-La Mancha, y con el apoyo de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, el Instituto Cervantes, la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y el Ayuntamiento de Toledo, se celebró el pasado mes de mayo (días 8-10) en Toledo el IV Congreso Internacional “El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo”. En esta ocasión, los organizadores, en su mayoría traductores de la Dirección General del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, incorporaron como tema de relieve la contribución de la traducción a la integración y la cohesión sociales, presentando como tema de especial atención la función de la traducción como herramienta de integración laboral o asistencial y de acceso a la información de las personas con discapacidad.

La Mesa redonda “La traducción sin fronteras” contó con la participación de Maria Dolores Cebrián de Miguel, de la Asesoría de Servicios Sociales de la ONCE, quien con su ponencia “Discapacidad visual y traducción” destacó el papel histórico de la traducción en la integración de las personas con discapacidad visual y la importancia de la tiflotecnología en la incorporación de las personas ciegas y deficientes visuales a la profesión de traductor. Igualmente aludió a la terminología de la ceguera publicada en el “Glosario de discapacidad visual” (del que se entregó un ejemplar a cada asistente) y al programa de la Asesoría de Servicios Sociales de la ONCE para la revisión y actualización de dicha terminología. En el módulo “Traducción e integración” participó también, por parte de la ONCE, Myriam García Dorado, guía intérprete de la Unidad Técnica de Sordoceguera, con su ponencia “La guía-interpretación con personas sordociegas”.

El congreso, orientado esencialmente a la práctica de la profesión del traductor, quiso hacer en esta edición un acercamiento a la traducción desde la perspectiva de la cooperación y el diálogo, y del valor de la profesión de traductor como recurso fundamental para la integración social de amplios colectivos de personas con discapacidad.

El Congreso Esletra va situándose, a través de sus sucesivas ediciones, como un claro referente para los profesionales de la traducción de cualquier ámbito del conocimiento, habiendo actuado como miembros de su comité asesor personas del relieve de Manuel Seco (Real Academia Española), Luis Fernando Lara (Ex Presidente de El Colegio de México), José Martínez de Sousa (lexicógrafo), Antonio Cid (Director Académico del Instituto Cervantes), Brian McCluskey (antiguo Director General del Servicio de Traducción de la Comisión Europea) o Miguel Ángel Gozalo (Presidente de la Agencia EFE hasta 2004).

Para mayor información, o acceso a las actas: www.esletra.org

AMADIS 08: El congreso que reivindicó la accesibilidad de la TDT ante su inminente hegemonía

Por tercer año consecutivo, se celebró el Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad, AMADIS'08, durante los días 30 de junio y 1 de julio, en el Auditorio de la ONCE de Barcelona. A juicio de los organizadores, éste ha sido un gran congreso, gracias al gran nivel de los ponentes, pero también por las interesantes aportaciones e intervenciones de los asistentes. La accesibilidad a la TDT fue uno de los puntos clave de este congreso, ante la inminencia del apagón digital en 2010.

En AMADIS 08 destacó el análisis de la inminente implantación de la TDT como único sistema de ver televisión en España, lo que se ha dado a conocer como el “apagón analógico”, previsto para abril de 2010, aunque algunos expertos señalaron que habrá incluso fases previas de apagón en determinadas ciudades. La TDT posibilita tecnológicamente la accesibilidad a sus contenidos, por lo que todos los ponentes que abordaron este tema, coincidieron en la necesidad de trabajar rápido para garantizar que la nueva plataforma sea accesible para todos.

Durante estos dos días, se ha profundizado sobre la situación legal y los avances legislativos en el terreno de la discapacidad audiovisual. También se dio a conocer el estado del arte y las iniciativas en investigación, así como las experiencias de las empresas que se dedican a subtítular y audiodescribir. Los usuarios de las tecnologías que posibilitan la accesibilidad expresaron su percepción sobre la situación actual de los medios de comunicación, sus demandas, sus críticas y sus elogios; y la lógica reivindicación de que hay que contar con ellos en cualquier proceso que se emprenda dirigido a la accesibilidad audiovisual.

Los radiodifusores expusieron su labor actual y también su compromiso para seguir avanzando en lograr unos medios de comunicación accesibles; y los operadores de redes manifestaron también sus logros, necesidades y planes de futuro.

El congreso fue inaugurado por Mercedes Sánchez-Mayoral, la directora del Real Patronato sobre Discapacidad, que auguró un buen congreso y expuso los esfuerzos del Gobierno de España en temas de accesibilidad audiovisual. Montserrat Ballarin, Presidenta delegada de l'Àrea de Benestar Social de la Diputació de Barcelona, y Ricard Gomá, Tinent d'Alcalde d'Acció Social y Ciutadania del Ayuntamiento de Barcelona, expusieron también las políticas que, en su ámbito territorial, están desarrollando sus respectivas corporaciones en temas de accesibilidad. En la sesión inaugural intervinieron además el subdelegado territorial de la ONCE de Cataluña, José Luis Pinto, y la Vicepresidenta del CERMI, M^a Luz Sanz Escudero.

La conferencia inaugural estuvo a cargo de Ricardo Rodríguez Illera, Presidente de la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones (CMT). Aseguró que, después de la etapa de concienciación, hemos de centrarnos en la de la concreción de las políticas y medidas para garantizar la accesibilidad audiovisual. También resaltó la importancia de la transferencia del conocimiento adquirido a los operadores, y la importancia de vigilar no sólo la accesibilidad de los contenidos audiovisuales, sino también la de los medios que permiten su disfrute.

La primera sesión se dedicó a las tecnologías que propician la accesibilidad a los contenidos audiovisuales. Así, se presentó un análisis de las prácticas de audiodescripción y propuestas técnicas para mejorar este proceso; se presentó el proyecto ACCE de tecnología para la accesibilidad audiovisual, continuación del proyecto MUSAI de la Universidad de Deusto; y también experiencias como el proyecto “Como lo oyes”, de clases y actos públicos accesibles mediante el reconocimiento de habla, o el de “Recursos educativos accesibles en tiempo real para personas con discapacidad auditiva severa”, presentado por Javier Jiménez Dorado, del CESyA, en el que se integran las gafas de subtítulado en un proyecto de educación inclusiva. En la misma sesión se habló de nuevas propuestas para mejorar el subtítulado por reconocimiento de voz, tanto a nivel técnico como lingüístico.

En la sesión de tarde, moderada por el Director General de Coordinación de Políticas Sectoriales sobre la Accesibilidad, Juan Carlos Ramiro Iglesias, los usuarios tomaron la palabra para expresar su visión de la accesibilidad audiovisual. Fue una sesión reivindicativa, en la que también hubo lugar para el análisis de las causas que dificultan la accesibilidad total. En este sentido, Justo Reinares, Director de Cultura y Deporte de la ONCE, habló, en referencia a la audiodescripción, de tres enemigos: el desconocimiento, el dinero y el desinterés. También los representantes de las personas sordas denunciaron situaciones de dis-

criminación para las personas con discapacidad auditiva, como la denuncia de la Asociación de Implantados Cocleares de España (AICE) sobre algunas deficiencias en este sentido en la Expo 2008 de Zaragoza. El mensaje que transmitieron los ponentes, entre los que se encontraban también representantes del CERMI y FIAPAS, fue el de que hay que seguir avanzando con energía en conseguir una total accesibilidad de los medios audiovisuales y que no se pueden iniciar procesos en este sentido sin contar con ellos.

El congreso dedicó un espacio para la normativa y regulación de la accesibilidad audiovisual, moderado por la directora técnica del CEAPAT, Cristina Rodríguez Porrero. En esa mesa redonda se expuso la situación legal y los avances legislativos en el terreno de la discapacidad audiovisual. También tuvo lugar una interesante ponencia de Diana Sánchez, de Red Bee Media, sobre la regulación de la accesibilidad a los medios en el Reino Unido y su interés para España.

Los radiodifusores también tuvieron su espacio en una mesa redonda en la que representantes de RTVE, la Sexta, Sogecable, Televisión de Catalunya, y de la plataforma IMPULSA TDT, expusieron su trabajo en este terreno, los programas accesibles, las previsiones de futuro y las dificultades y los beneficios para sus empresas a la hora de ofrecer productos audiovisuales accesibles. Todos asumieron el compromiso de crear un sistema televisivo conjunto que garantice la accesibilidad para las personas con discapacidad.

Los operadores de las redes audiovisuales expusieron los avances en sus investigaciones y productos dirigidos a personas con discapacidad. Así, Abertis Telecom, Vodafone, o Telefónica, estuvieron presentes con sus ponencias, posters y stands en el congreso. El congreso dio también cabida a análisis científicos sobre los trabajos de subtítulos y audiodescripción que se realizan en la actualidad, así como algunas propuestas tecnológicas para facilitar esa accesibilidad audiovisual en la web, como el proyecto presentado por Juan Manuel Carro, del CESyA, que consiste en una plataforma on-line capaz de transformar los subtítulos del teletexto para ser emitidos a través de la web.

El congreso fue clausurado por Mercedes Sánchez-Mayoral, Directora Técnica del Real Patronato sobre Discapacidad, Joan Giró, Director General de Recursos y Servicios de la CMT; y por Belén Ruiz Mezcuá, Directora Técnica del CESyA y Vicerrectora Adjunta de Investigación para el Parque Científico de la Universidad Carlos III de Madrid, que valoró este congreso muy positivamente, ya que, según sus palabras, “se han abierto varias vías de colaboración, se han recogido propuestas muy interesantes y también creemos que ha constituido un estímulo para seguir trabajando e investigando en este terreno”.

Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA). Avenida del Mar Mediterráneo, 22. 28914 Leganés (Madrid). www.cesya.es Correo electrónico: info@cesya.es

[Fuente: Nota de prensa del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción]